

Hassaniya Arabic transcript:

K: Tell me about this one... What is it and where is it from?

س: هذا أرسق معد من بلاستيك, ألا أسمو ألا يحكوه و توف, يعدله بأي شكل و يحكوه أمنين يتناظر و من ثم يديرو عليه هذا الريش, هذا ذريك الريش. يقبضوه و توف و يرسمو ب, و يرسمو علي هذا منهون كيف مثلا راية الصحراء مرسومه عليه منهون. و توف أرسق و يندار في ليد ذا كيف.

ك: و هذا...

س: قلادة أيد معدلة من سلفق و هذا ألا الصوف و توف مكروود عليها, ألا منظر شي يزيناها.

ك: و الألوان؟

س: هذه بلا معنى. مثلا هذه ذريك, ألوان راية الصحراء, لحرر و الأخضر ما هم كاملين يغير بعد هذا لون من ألوان راية الصحراء الغربية. و توف ألا شي يجي في ليد هاك و توف, حتي هو يندار في ليد. تقدي دريه في ايدك ولا... مثلا هاك. دريه و توف الطريقة الباقية أنتي...

ك: الأخر...

س: هذا أملي معدل من نفس الشيء, بنفس الطريقة المعدل بها هذا يغير هذا خاتم يجي في ليد و هذه راية الصحراء. و هذا ألا سكوطش مرسوم عليه و توف شكل و تلسقيه ذاكيف و من ثم ديري الحنة عليه و يظهر علي ليد الشكل المعين و توف. أنديرو عليه الحنة ذاكيف, تحني به ايدك. حق. و هذا ذريك زلم معدل من لخرز و معدل حتي هو ألا بليد. تقدي ديري فيه مفاتيح, يعلق فيه مفاتيح. دريه فيه مفاتيح و توف. و ملي هذا رمز لصحراء تعرفي موجود في الصحاري. حق.

ك: كبير ولا صغير؟

س: ينجبرو علي لشكال كاملة, خالق الي منهم كبير و خالق لكبير. ياسرين زلالم فمتيها

ك: خطير؟

س: ما هو ما هو خطير, ما يعظ ولا شي. عادي التركة صغيرة يلعبو به و تجبريهم يجروا في التراب ثم و التركة يقبضوهم و يلعبو بهم.

K: Generally who do you give them to?

س: هذو ذريك ذو المسائل نعدلوهم هما مسائل تقليدية يعدلوهم الصحراويين هاك, يعني بوسائل بسيطة و ألا أما نهدوهم للزوار لأصدقائنا ولا ألي عاد, عادة ألي هاك يجو من الخارج ولا نبيعوهم للناس امنين يجو و حدين من المنظمات الدولية ولا شي ذاك كيفو منين يجو فمتيا, يعجبهم الفن و توف, يعجبهم ذا الشكل و يشروه.

English translation:

K: Tell me about this one... What is it and where is it from?

S: This is *ersekk* [bracelet] made of recycled plastic, and they just scrub it. They make the shape and they scrub it until it is smooth and then they put *riish* [steel] on it, and then they draw on it here. For instance, this is the flag of Western Sahara – it is drawn on it here and that is it. It is a bracelet that you can put on your hand like this.

K: And the other one...

S: This is *glada* [necklace] for the hand and it is made of *salaglag* [beads]. And this is just wool tied with it like that, just to give it a nice appearance.

K: And the colors...?

S: This one doesn't symbolize anything. But for instance, this one has the colors of the flag of Western Sahara, red and green... Not all of them though, but red and green are two of the colors of the flag of Western Sahara. Just to put on your hand for beauty. You can wear it on your hands like this or... for example like this; you wear it the way you want.

K: And the other one...?

S: And this one is also made in the same way as this one but this one is a ring – you put it on your hand. And yeah, this is the flag of Western Sahara. This one is just tape and it has a special design and you put it like this and then you put the Henna on top, and afterwards the design shows on the hand. It is just to make nice patterns when wearing the Henna. And this one is a lizard and is made of beads, it is handmade. You can put your keys here, you know like a key-chain. And it is also a symbol of the desert – you know lizards are found in the deserts.

K: Big or small?

S: They can be found in different sizes, there are big and small ones. There are many of them where I live.

K: Dangerous...?

S: No, no they are not dangerous. They don't bite or anything like that. It is normal for small kids to play with them and you find them running everywhere.

K: Generally who do you give them to?

S: These things, we make them, they are traditional things that the Saharawi people make and with simple materials. Generally, we either give them to the people who visit us there, friends or relatives, or we sell them to tourists and aid workers who come there to the camp; they like the art and they just buy them.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.